

ОТРАЖЕНИЕ КИТАЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ В СОВРЕМЕННОЙ ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ (НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ РЕБЕККИ КУАНГ «ОПИУМНАЯ ВОЙНА»)

REFLECTION OF CHINESE CULTURE IN MODERN FOREIGN LITERATURE (BASED ON REBECCA KUANG'S WORK "THE POPPY WAR")

**A. Zhandarova
S. Semenova
M. Malievskaya**

Summary: The aim of this study is to analyze how elements of Chinese culture are reflected in Rebecca Kuang's novel "The Poppy War" and to determine their influence on the formation of characters, the plot lines, and the general atmosphere of the work. In the process of studying the selected material the following tasks were set as: 1) to distinguish the peculiarities of Chinese culture; 2) to analyze the cultural and historical contexts persuading the novel's creation; 3) to test how the application of Chinese cultural patterns is of importance to the tone and sensing of the novel by now-a-days foreign readers. The relevance of the work lies in the fact that recently there has been a growing interest in Chinese culture in many countries of the world. The scientific novelty is based on the complex study consisting of the analysis of cultural influence in the literary context, allowing us to have a new and additional knowledge about the technics of cultural interexchange, the purpose of literature in the creation of public consciousness, similarly the explicitness of the reflection of Chinese culture in modern foreign literature. To achieve the aim, the following research methods were applied: the consideration of historical and cultural context; the analysis of political, social and cultural factors; the interpretation.

Keywords: foreign modern literature, "The Poppy War", Chinese culture, Chinese history, Chinese philosophy, Rebecca Kuang, interpretation, analysis.

Жандарова Анна Витальевна

кандидат филологических наук, доцент, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Кубанский государственный университет», (г. Краснодар)
vi_ri@mail.ru

Семенова София Новиковна

кандидат филологических наук, доцент, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Кубанский государственный университет», (г. Краснодар)
sofiya.semenova75@yandex.ru

Малиевская Маргарита Витальевна

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Кубанский государственный университет», (г. Краснодар)
Malievskaya.10V@yandex.ru

Аннотация: Цель данного исследования: проанализировать каким образом элементы китайской культуры отражены в романе Ребекки Куанг «Опиумная война» и детерминировать их влияние в формировании характерных черт героев, повествования, климата и настроения в данном произведении. Авторами работы поставлены и решены такие задачи как: 1) выявить элементы китайской культуры; 2) проанализировать исторические и культурные контексты, которые повлияли на создание романа; 3) оценить как использование китайских культурных мотивов влияет на атмосферу и восприятие романа зарубежными читателями. Статья актуальна в связи с тем, что в последние годы наблюдается рост интереса к китайской культуре во многих странах мира. Научная новизна обусловлена комплексным подходом к анализу взаимодействия культур в литературном контексте, что позволяет получить новые знания о механизмах культурного обмена, роли литературы в формировании общественного сознания, а также о специфике отражения китайской культуры в современной зарубежной литературе. Для достижения цели были применены такие методы научного исследования как: рассмотрение исторического и культурного контекста; анализ политических, социальных и культурных факторов; интерпретация.

Ключевые слова: зарубежная современная литература, «Опиумная война», культура Китая, история Китая, философия Китая, Ребекка Куанг, интерпретация, анализ.

Введение

На протяжении многих лет Китай привлекал и вдохновлял многих зарубежных авторов своей уникальной культурой и многообразной историей. Но именно на данный момент, когда китайская современная литература обрела огромную популярность на всемирном рынке, многие авторы, вдохновляясь данной лите-

ратурой, создают свои труды на основе китайской культуры и истории. В данной работе будет проведен анализ произведения американского автора Ребекки Куанг «Опиумная война» (переведенного на русский язык Н. Рокачевской [1]) и описано влияние китайской культуры и истории для написания новеллы.

Цель данного исследования: проанализировать ка-

ким образом элементы китайской культуры отражены в романе Ребекки Куанг «Опиумная война» и детерминировать их влияние в формировании характерных черт героев, повествования, климата и настроения в данном произведении.

Авторами работы поставлены и решены такие задачи как: 1) выявить элементы китайской культуры, отраженные в произведении Ребекки Куанг; 2) проанализировать исторические и культурные контексты, которые повлияли на создание романа «Опиумная война»; 3) оценить как использование китайских культурных мотивов влияет на атмосферу и восприятие романа зарубежными читателями.

Статья актуальна в связи с тем, что в последние годы наблюдается рост интереса к азиатской культуре, включая китайскую, во многих странах мира. Это связано с развитием культурных связей, туризма и образовательных программ. Анализ влияния китайской культуры на зарубежную литературу способствует выявлению основных тенденций и направлений проявленного интереса. Литература – один из основных инструментов формирования общественного сознания и ценностей. Изучение того, как китайская культура отражается в современной зарубежной литературе, позволяет оценить ее роль в формировании представлений о других культурах и народах. Также анализ взаимодействия культур через призму литературного произведения способствует расширению горизонтов восприятия и формированию более глубокого понимания культурного разнообразия.

Научная новизна исследования обусловлена комплексным подходом к анализу взаимодействия культур в литературном контексте, что позволяет получить новые знания о механизмах культурного обмена, роли литературы в формировании общественного сознания и культурной идентичности.

Для достижения цели были применены такие методы научного исследования как: рассмотрение исторического и культурного контекста; анализ политических, социальных и культурных факторов; интерпретация.

По рассмотренной теме были проведены многочисленные исследования. Среди них стоит отметить работу Е. Куликова [2, с. 99–104], в которой он анализирует способ исторической и культурной рецепции в произведениях Ребекки Куанг и Фонды Ли. Автор показывает все тонкости романов и помогает разобраться в исторической основе произведения «Опиумная война». Интервью Ребекки Куанг в журнале «Американские исследования» [3, с. 119–126] – вспомогательный источник в процессе изучения произведения, в котором автор трилогии «Опиумная война» рассказывает о том, что вдохновило ее на написание романа, о самом про-

цессе создания трилогии, о трудностях, с которыми она столкнулась на протяжении написания книг. Интервью позволяет читателю понять почему события в книге происходят именно в середине XX в. и почему произведение было написано именно в жанре фэнтези. В фундаменте данного исследования положены теоретические и практические положения, предложенные нами в опубликованных статьях [4, с. 136–140; 5, с. 139–143], служащих руководством в рассмотрении выбранного материала.

Описание проведения исследования

В начале следует рассказать об авторе трилогии «Опиумная война» – Ребекки Куанг. Почему автор связала свою книгу именно с Китаем? Как китайская культура отразилась в произведении «Опиумная война»? Ребекка Куанг родилась в Китае, но так как отец ее матери состоял в партии Гоминьдан, который в период Гражданской войны в Китае противостоял КПК, когда девочке исполнилось 4 года, ее семья переехала в Соединенные Штаты Америки. Для китайцев, имеющих американское гражданство, есть отдельный термин в Китае: 美籍华人 (американец китайского происхождения). После 3 курса университета Ребекка Куанг в первый раз после переезда попала в Китай. Она отправилась в свой родной город, где благодаря бабушке и дедушке решила связать свою жизнь с писательством и китаеведением. Сама Ребекка описала это в интервью так: *«Меня поразили истории, которые они рассказывали мне о своих переживаниях во время превратностей прошлого века... Я хотела каким-то образом записать все их слова, но, будучи студенткой, я не обладала подготовкой или способностями, необходимыми для проведения исследований... Поэтому я сделала то, что делала всегда, – попыталась осмыслить события, воссоздав их в вымышленной обстановке»* [3, с. 120].

Теперь можно понять, почему события трилогии разворачиваются в период двух войн: Второй мировой и Японо-китайской. Что касается сюжета, трилогия «Опиумная война» относится к жанру фэнтези. Если сопоставить с историей, можно догадаться, что события, описанные в данной книге, относятся ко второй половине XX века. Интересным фактом данной трилогии является то, что три книги из серии «Опиумная война» основаны на трех классических романах. Так, например, первая часть трилогии чем-то схожа по сюжету на «Путешествие на Запад»; вторая часть – некая интерпретация «Речных заводей», а заключительная часть трилогии – аллюзия на роман «Троецарствие» [2, с. 101]. В книге нам показывают историю юной Рин, которую хотят отдать замуж за старого, но богатого мужчину. Рин предстоит сделать выбор между тем, чтобы навсегда остаться птичкой в золотой клетке или приложить все усилия, чтобы сдать экзамен луч-

ше всех в своем городе и попасть в престижную военную академию и быть на свободе. Осуществив мечту, Рин понимает, что каждый день нужно прикладывать максимальные усилия, ради того, чтобы ее не выгнали из академии. Позже начинается война, в которой Рин сражается и принимает серьезные решения.

Ребекка Куанг написала книгу, вдохновляясь культурой Китая. Данное произведение пропитано китайской традицией. Далее приведем некоторые моменты, описанные в этой книге:

1. В произведении часто упоминается термин «Кэцзюй». КЭЦЗЮЙ (кэцзюй чжиду) – комплекс экзаменов, существовавший в Китае до начала XX в. и служивший определителем образовательного уровня лиц, добивающихся чиновничьих должностей [6].

Главной героине произведения нужно было сдать кэцзюй, чтобы избежать свадьбы с человеком, которого она не любит. Рин обратилась к наставнику, ведь только он мог помочь девочке преодолеть экзамен. Наставник описывал кэцзюй так: *«Больше двадцати тысяч претендентов каждый год сдают кэцзюй, и только три тысячи поступают в академию»* [1, с. 15]. Данный экзамен считался в Китае очень сложным: *«... А подготовка к кэцзюй требует полного погружения. Мои ученики посвящают этому всю жизнь, по девять часов в день, семь дней в неделю»* [1, с. 16]. Детям из богатых семей нанимали самых лучших преподавателей, тратили много денег, чтобы они наверняка сдали кэцзюй. Экзамен включал в себя знания китайской классической литературы, истории, китайской философской мысли, этики. В трилогии «Опиумная война» содержание данного экзамена описывалось так: *«Императорская бюрократия Синегарда считала эти предметы основополагающими для развития ученого и государственного мужа»* [1, с. 24].

2. В произведении читателю часто напоминают о таком известном китайском мыслителе, как Мэн-цзы: *«Это Мэн-цзы, "Размышления об искусстве управления государством"»* [1, с. 17].

В биографии Мэн-цзы, составленной первым китайским историком Сыма Цянем (II–I вв. до н. э.), констатируется факт о том, что Мэн-цзы был учеником Цзы Сы, внука Конфуция [7].

В книге Ребекки Куанг есть один недочет: считается, что Мэн-цзы написал книгу «Мэн-цзы», а не «Размышления об искусстве управления государством». Но тем не менее существуют некие размышления Мэн-цзы об искусстве управления государством. Также в книге представлена, якобы, цитата Мэн-цзы:

«– Порядок присутствует в земном царстве, когда все знают свое место..., Рыба не пытается взлететь...

Лишь когда каждая тварь уважает небесный порядок, может настать мир» [1, с. 17].

Данная цитата соответствует мысли учения Конфуция: *«каждому свое место»*. Данное утверждение предполагает, что если человек рыбак, он не может жениться на девушке высокого статуса, если кто-то рождается в семье торговца, то он тоже должен заниматься торговлей; каждый человек знает свое место и подчиняется приписанным ему правилам. Гармония в обществе, по мнению Конфуция, возникает лишь тогда, когда каждый знает свое место в естественном порядке [8, с. 58].

3. В трилогии «Опиумная война» упоминается некий Красный император. Он смог объединить страну в единое государство. На протяжении всей истории еще никто не смог добиться такого же успеха.

«Империя возникла тысячелетие назад благодаря могучему мечу безжалостного Красного императора... Красный император создал единый никанский язык, единые меры весов и размеров и построил дороги, объединившие обширную территорию» [1, с. 24].

Очевидно, прототипом Красного императора послужил Цинь Шихуанди. Цинь Шихуанди – первый император Китая, который основал династию Цинь и объединил Китайские царства в единое государство. Это событие стало одним из ключевых в истории страны. Повсеместно были введены единые законы, меры веса, монеты, обязательным стал единый способ начертания иероглифов [9]. Цинь Шихуанди также установил единую систему управления, которая способствовала укреплению государственности и формированию единой китайской идентичности. Кроме того, Цинь Шихуанди активно занимался развитием инфраструктуры: строительством дорог, каналов и других объектов. Все это позволило динамично развивать торговлю и улучшать экономику.

Заключение

В заключение подчеркнем то, что китайская культура оказала значительное влияние на современную зарубежную литературу. Произведение Ребекки Куанг «Опиумная война» является ярким примером того, как элементы китайской культуры могут быть интегрированы в художественный текст и адаптированы для восприятия зарубежной аудиторией.

В романе Куанг присутствуют такие элементы китайской культуры, как мифология, философия, история и традиции. Автор создает уникальный мир, основанный на китайской культуре, который привлекает внимание читателей и вызывает интерес к изучению этой древней культуры.

ЛИТЕРАТУРА

1. Куанг Ребекка. Опиумная война / Ребекка Куанг; [пер. с англ. Н. Рокачевской]. – М.: Эскимо, 2021. – 544 с.
2. Куликов Е.А. Специфика репрезентации реальности в вымышленных художественных мирах (на примере фэнтезийных романов Ребекки Куанг и Фонды Ли) / Е.А. Куликов // Философия и культура. Нижний Новгород. – 2022. – С. 99–104.
3. Adeniyi I., Kuang R.F. Speculative World-Building as a Refracting Prism: An Interview with Rebecca F. Kuang / I. Adeniyi, R.F. Kuang // American Studies. – 2022. – P. 119–126.
4. Жандарова А.В., Семенова С.Н., Терехова М.Р. Лингво-исторический подход к изучению истории Китая в сказках и детских рассказах / А.В. Жандарова, С.Н. Семенова, М.Р. Терехова // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – 2022. – № 12. – С. 136–140. – DOI 10.37882/2223–2982.2022.12.10.
5. Жандарова А.В., Семенова С.Н., Терехова М.Р. Перевод имен собственных на китайский язык (на примере серии романов Д. Роулинг «Гарри Поттер») / А.В. Жандарова, С.Н. Семенова, М.Р. Терехова // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – 2022. – № 5. – С. 139–143. – DOI 10.37882/2223–2982.2021.05.15.
6. Кучера С.Р. Кэцзюй / С.Р. Кучера // Большая российская энциклопедия – [Электронный ресурс]. – URL: https://old.bigenc.ru/world_history/text/2127068 (дата обращения: 30.12.2024).
7. Думан Л.И. Мэн-цзы / Л.И. Думан // Восточная литература: Средневековые исторические источники Востока и Запада. – [Электронный ресурс]. – URL: https://vostlit.info/Texts/Dokumenty/China/I/Drvnkit_fil/frameset5.htm (дата обращения: 30.12.2024).
8. Бальчиндоржиева О.Б. Социальная гармония в китайской философии / О.Б. Бальчиндоржиева // Вестник Томского государственного университета. – Томск, 2015. – №391. – С. 58–63.
9. Дмитриев С.В. Цинь Шихунди / С.В. Дмитриев // Большая российская энциклопедия – [Электронный ресурс] – URL: https://old.bigenc.ru/world_history/text/4677713 (дата обращения: 30.12.2024).

© Жандарова Анна Витальевна (vi_ri@mail.ru), Семенова София Новиковна (sofiya.semenova75@yandex.ru),
Малиевская Маргарита Витальевна (Malievskaya.10V@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»